

Alles begann Anfang Juli 2003 mit der Suche nach einem kleinen Ort  
namens Kranichberg südöstlich von Luttenberg

Dieser schöne Ortsname eines kleinen Dorfes oberhalb der Murebene ist auch in der nachfolgenden umfangreichen Zusammenstellung nicht enthalten gewesen und wurde von mir eingefügt. Unter dem slowenischen Namen Zerovinci, der eher italienisch klingt, ist es aber leicht über die Landstraße zu erreichen. Den deutschen Ortsnamen fand ich in einem unter Verschuß gehaltenen jugoslawischen Buchtitel.

#### Die Legende zum Wappen

Das zerrissene Wappen der Landsmannschaft der Deutsch-Untersteirer in Österreich symbolisiert das zerrissene Land. Die Sterne links unten weisen auf die Grafen von Cilli hin, die Mitte auf das Wappen der Stadt Marburg an der Drau, das Kreuz rechts unten auf die älteste Stadt der Steiermark, nämlich Pettau, heute Ptuj. Der gerupfte Panther spricht für sich selbst.

Zoologisch gesehen, wehrt sich der angebliche Panther gegen seine Bestimmung und das mit Recht. Da sind seinem Schöpfer wohl die Gene durcheinander geraten. Kein Wunder, denn er ist als steirisches Wappentier in dieser Form so alt wie die Erinnerung an die Kreuzzüge ins Heilige Land. Von Kreuzfahrern war demnach wohl auch die Mär vom feuerspeienden Raubtier, das kaum einer je gesehen hatte, in die Steiermark gekommen.



Die nachfolgende Aufstellung habe ich mit einigen Änderungen graphischer Art einer Veröffentlichung aus der Zeitschrift „Der Untersteirer“ entnommen. Den Herausgebern in Graz und der „Landsmannschaft der Deutsch-Untersteirer in Österreich“ ein herzliches „Vergelt's Gott!“ für die Druckerlaubnis zum besten für die gemeinsamen Bestrebungen.

Rudolf Wagner

# Untersteiermark und angrenzende Gebiete

## Eine Gegenüberstellung: die deutschen Gemeindenamen von 1910 und die slowenischen Gemeindenamen von 1980

Deutsch	Slowenisch	Deutsch	Slowenisch	Deutsch	Slowenisch
ABSTALL	Apace	MARBURG	Maribor	SCHÖNSTEIN	Sostanj
BAD NEUHAUS	Dobrna	MARIA RAST	Ruse	SCHWARZENBACH	Crna
BAD RADEIN	Radenci	MAXAU	Makole	St. Barbara Ankenstein	Borl
BRUNNDORF	Studenci	MÖTTNIG	Motnik	ST.EGIDI	Sentilj
CILLI	Celje	MONSBERG	Majsperk	St. Georgen Südb.	Sentjur
DRACHENBURG	Kozje	MONTPREIS	Planina	St. Georgen Stainz	Videm
EISENKAPPEL	ZeleznaKapla	NASSENFUSS	Mokronog	ST. KUNIGUND	Kungota
FRANZ	Vransko	NEGAU	Negova	ST. LEONHARD	Lenart
FRASSLAU	Braslovce	OBERBURG	Gomji grad	ST. LORENZEN	Lovrenc
FRIEDAU	Ormoz	OB.RADKERS	Gornja Radgona	ST. MAREIN	Smarje p.Jelsah
GURKFELD	Krsko	OLSNITZ	Murska Sobota	ST. THOMAS	Tomaz
GUTENSTEIN	Ravne	PEILENSTEIN	Pilstanj	STEIN	Kamnik
GONOBITZ	Konjice	PETTAU	Ptuj	STEINBRÜCK	Zidani inost
GROSSONNTAG	Vel. Nedelja	POLSTRAU	Sredisce	STERNTHAL	Kidricevo
HAIDIN	Hajdina	PÖLTSCACH	Poljcane	SÜSSENBERG	Sladka gora
HI.Dreifaltigkeit	Sv.Trojica	PRÄVALI	Prevalje	THESEN	Tezno
HOCHENEGB	Vojnik	PRAGERHOF	Pragersko	TREFFEN	Trebnje
HOHENMAUTHEN	Muta	PULSGAU	Polskava	TRIFAIL	Trbovlje
JAHRING	Jarenina	RANN	Brezice	TÜCHERN	Teharje
JÖRGENDORF	Jursinci	RATSCHACH	Radece	TÜFFER	Lasko
KAPPEL	Kapla	REICHENBURG	Brestanica	UNTERDRAUBURG	Dravograd
KLEINSONNTAG	Mala Nedelja	REICHENSTEIN	Restanj	WARASDIN	Varazdin
KÖTSCH	Hoce	REIFNIG	Ribnica na Poh	WEITENSTEIN	Vitanje
KRANICHBERG	Zerovinci	-	-	-	-
KRANICHSFELD	Race	RIETZ i. Sanntal	Recica	WEIXELBURG	Visnja gora
LAIBACH	Ljubljana	ROHITSCH	Rogatec	WERNSEE	Verzej
LANDSTRASS	Kostanjevica	RÖMERBAD	Rimske Toplice	Windischfeistriz	Slov. Bistrica
LAUFEN i. Sanntal	Ljubno	ROSSWEIN	Razvanje	WINDISCHGRAZ	Slovenj G.
LEMBACH	Limbus	ROSSHOF	Konjisce	Windischlandsberg	Podcetrtek
LEMBERG	Lemberg	ROTHWEIN	Radvanje	WITSCHEN	Svecina
LEUTSCH	Luce	Rudolfswert	Novo Mesto	WITTMANNSDORF	Vitomarci
LICHTENWALD	Sevnica	SACHSENFELD	Zalec	WÖLLAN	Velenje
LITTAI	Litija	SAGOR	Zagorje	WUCHERN	Vuhred
LUTTENBERG	Ljutomer	SaldenhofenN	Vuzenica	WURMBERG	Vurberg
MAHRENBURG	Radlje	SCHLEINITZ	Slivnica	ZELLNITZ a d. Drau	Selnica

## Weitere geographische Namen aus anderen Quellen

Deutsche Ortsnamen	Slowenische Ortsnamen	Deutsche Ortsnamen	Slowenische Ortsnamen	Deutsche Flußnamen	Slowenische Flußnamen
		(Fortsetzung)		DRANN	Dravinja
ABSBERG	Podgorje			DRAU	Drava
AGRAM	Zagreb	SCHIRMDORF	Crnci	GURK	Krka
ALTENMARKT	Stari Trg	SCHÖPFENDORF	Zepovci	MIESSO	Meza
ASSLING	Jesenice	ST. GEORGEN P.	Jurij	MISSLING	Mislinja
DORNAU	Domava	ST. MARTIN	Smartno	MUR	Mura
FAAL	Fala	ST. NIKOLAI	Miklavz	PACK	Paca
FEISTRITZ	Bistrica	STUDENITZ	Studence	PÖSSNITZ	Pesnica
FRAUHEIM	Fram	THESEN	Tezno	ANN	Savinja
FRESEN	Brezno	TRESTERNITZ	Bresternica	SAWE	Sava
FÜXELSDORF	Fiksinci	WIESENBACH	Trate	SATTELBAH	Sotla
GAMS	Kamnica	WISSELL	Bizeljsko	STAINZ	Scavnica
GOTTSCHEE	Kocevje	WÖLLING	Velka	WOGLEINA	Voglajna
HEILENSTEIN	Polzela	ZELLNITZ a.d.Mur	Selnica ob Muri		
HÖRBERG	Podsreda				
HRASTNIGG	Hrastnik				
LEITERSDORF	Lurverci				
LICHTENEGG	Podlehnik				
MARIA Neustift	Ptujška gora				
		<b>Berge und sonstige Namen</b>	<b>Burgen und andere Bauten</b>	<b>(Wenn nicht in verewigt)</b>	<b>den Orten</b>
MISSLING	Mislinja	BACHER	Pohorje		
MISSDORF	Mezica	DONATIBERG	Donacka gora	ALTENBURG	Nazarje
NASSAU	Nasova	Gonobitzer Berg	Konjska gora	ANKENSTEIN	Bori
NEUMARKTL	Trzic	HL. GEIST	Duh na Ostrem vrhu	ERLACHSTEIN	Jelsingrad
PICKERN	Pekre	HÜHNERKOGEL	Kosenjak	GEIRACH	Jurkloster
		KLAPPENBERG	Klopni vrh	GUTENHAAG	Hrastovec
PISCHÄTZ	Pisece	KOLLOS	Haloze	PRAGWALD	Prebold
POBERSCH	Pobrezje	PETZEN	Peca	REICHENBURG	Rajhenburg
PÖSSNITZ	Pesnica	POSSRUCK	Kozjak	REICHENECK	Rifnik
PRASSBERG	Mozirje	LIPPITZ	Plitvica	SANNECK	Zovnek
RADEIN	Radenci	RADLPASS	Radelj	SEIZ	Zice
RANN Pettna	Breg	Sanntaler Alpen	Savinjske alp	STATTENBERG	Statenberg
R.-Sauerbrunn	Rog. Slatina	St. Wolfgang	Bolfenk	STERMOL	Strmec
RÖTSCHACH	Zrece	ST. HEINRICH	Arech	SCHALLECK	Salek
SEIBERSDORF	Ziberici	ST. URBANI	Urban	WILDHAUS	Viltus
SINNERSDORF	Kramarovci	STEINER ALPEN	Kamnische plan.	LINDENAU	Betnava
SÖGERSDORF	Segovci	SCHWARZKOGEL	Crni vrh	WURMBERG	Vurberk
STEIN	Kamnik	Windische Büheln	Slovens. gorice		
SULZBACH	Solcava	WOTSCH	Boc		

**Hier folgt die Gegenüberstellung der Ortsnamen,  
diesmal die slowenischen Namen zuerst**

Slowenisch	Deutsch	Slowenisch	Deutsch	Slowenisch	Deutsch
APACE	Abstall	LOVRENC	St. Lorenzen	SENTILJ	St. Egidi
BRASLOVCE	Frasslau	LUCE	Leutsch	SENTJUR	St. Georgen a. Südb.
BRESTANICA	Reichenburg	MAJSPERK	Monsberg	SOSTANJ	Schönstein
BREZICE	Rann	MAKOLE	Maxau	SELNICA	Zellnitz a. d. Drau
BORL	St. Barbara (Ankenstein)	Mala Nedelja	Kleinsonntag	SEVNICA	Lichtenwald
CELJE	Cilli	MARIBOR	Marburg	SLIVNICA	Schleinitz
CRNA	Schwarzenbach	MOKRONOG	Nassenfuß	SLADKA GORA	Süssenberg
DOBRNA	Bad Neuhaus	MOTNIK	Mötnig	SLOV. BISTICA	Windischfeistritz
DRAVOGRAD	Unt. Drauburg	Murska Sobota	Olsnitz	Slovenj Gradec	Windischgraz
GORNJI GRAD	Oberburg	MUTA	Hohenmauthen	Smarje p. Jelsa	St. Marein Erlachstein
Gornjaradgona	Oberradkersburg	NEGOVA	Negau	SREDISCE	Polstrau
GRADISCE	Hl. Dreifaltigkeit	Novo Mesto	Rudolfswert	STUDENCI	Brunndorf
KRSKO	Gurkfeld	ORMOZ	Friedau	SVECINA	Witschein
HAJDINA	Haidin	PILSTANJ	Peilenstein	TREBNJE	Treffen
HOC	Kötsch	PLANINA	Montpreis	TEHARJE	Tüchern
JARENINA	Jahring	PODCETRTEK	Windischlandsberg	TEZNO	Thesen
JURSINCI	Jörgendorf	POLJCANE	Pöltschach	TOMAZ	ST. THOMAS
KAMNIK	Stein	Polskava	Pulsgau	Trbovlje	TRIFAIL
Železna Kapla	Eisenkappel	PRAGERSKO	Pragerhof	VARAZDIN	WARASDIN
KAPLA	Kappel	PREVALJE	Prävali	VELENJE	Wöllan
KIDRICEVO	Sternthal	PTUJ	Pettau	VELNEDELJA	Großsonntag
KONJICE	Gonobitz	RACE	Kranichsfeld	VERZEI	WERNSEE
KONJISCE	Rosshof	RADECE	Ratschach	VIDEM	St. Georgen a. Stainz
Kostanjevic	Landstrass	RADENCI	Bad Radein	VISNJAGORA	WEIXELBURG
KUNGOTA	St. Kunigund	RADLJE	Mahrenberg	VITAN.IE	WEITENSTEIN
KOZJE	Drachenburg	RADVANJE	Rothwein	VITOMARCI	Wittmannsdorf
LASKO	Tüffer	RAVNE	Gutenstein	VOJNIK	Hchenegg
LEMBERG	Lemberg	RAZVANJE	Rosswain	VRANSKO	FRANZ
LENART	St. Leonhard	RECICA	Rietz im Sanntal	Vuhred	Wuchern
LIMBUS	Lembach	RESTAN.I	Reichenstein	VURBERG	WURMBEREG
LITJA	Littai	Ribnicana Poh.	Reilhig	VUZENICA	Saldenhofen
LJUBLJANA	Laibach	Rimsketoilce	Römerbad	ZAGORJE	Sagor
LJUBNO	Laufen i. Sanntal	ROGATEC	Rohitsch	ZALEC	Sachsenfeld
Ljutomer	Luttenberg	RUSE	Maria Rast	Zidani Most	Steinbrück

## Weitere geographische Namen aus anderen Quellen

BISTRICA	Feistritz			<b>Flüsse</b>	<b>Flüsse</b>
BIZELJSKO	Wisell	STUDENICE	Studenitz		
BREG	Rann bei Pettau	TEZNO	Thesen	DRAVA	Drau
Bresternica	Trestenitz	TRATE	Wiesenbach	DRAVINJA	DRANN
CRNCI	Schirmdorf	TRZIC	Neumarktl	KRKA	GURK
DORNAVA	Dornau	VELKA	Wölling	MEZA	Mieß
DROBTINCI	Proskersdorf	ZAGREB	Agram	MISLINJA	Mießling
FALA	Faal	ZIBERCI	Seibersdorf	MURA	MUR
FIKSINCI	Füxelsdorf	ZEPOVCI	Schöpfendorf	PAKA	PACK
FRAM	Frauheim	ZRECE	Rötschach	PESNICA	Pössnitz
HRASTNIK	Hrastnigg			SAVA	SAVE
JESENICE	Aßling			SAVINJA	SANN
JURIJ	St. Georgen			SOTLA	Sattelbach
KAMNICA	Garns			SCAVNICA	STAINZ
KAMNIK	STEIN			VOGLAJNA	WOGLEINA
KOCEVJE	Gottschee				
KRAMAROVCI	Sinnersdorf				
LUTVERCI	Leitersdorf				
MEZICA	Mießdorf				
MIKLAVZ	St. Nikolai				
MISLINJA	Mießling				
MOZIRJE	Prassberg				
NASOVA	Nassau				
OCINJE	Guizenhof	<b>Berge und</b>	<b>sonstige Namen</b>	<b>Burgen und</b>	<b>Bauten</b>
PEKRE	Pickern				
PISECE	Pischätz	BOC	Wotsch	HRASTOVEC	Gutenhaag
PLITVICA	Plippitz	CRNI VRH	Schwarzkogel	JELSINGRAD	Erlachstein
	Pobersch	Donacka Gora	Donatiberg	JURKLOSTER	Geirach
PODGORJE	Absberg	HALOZE	Kollos	NAZARJE	Altenburg
PODSREDA	Hörberg	Kamniske Plani	Steiner Alpen	PREBOLD	Pragwald
PODLEHNIK	KLOPNI VRH	Klappenberg		RAJHENBURG	Lichtenegg
POLZELA	Heilenstein	ONJISAGORA	Gonobitzer Berg	RIFNIK	Reicheneck
Ptujška Gora	Maria Neustift	KOSENJAK	Hühnerkogel	SALEK	Schallegg
RADENCI	Radein	PECA	Petzen	STATENBERG	Stattenberg
Rogaska Slatina	Sauerbrunn	POHORJE	Bachern	STRMEC	Stermol
SEGOVCI	Sögersdorf	RADELJ	Radlpaß	VILTUS	Wildhaus
SELNICA MURI	Zellnitz a. Mur	Savinjskealpe	Sanntaler Alpen	VURBERK	Wunenberg
SMARTNO	St. Martin	Lovenskf	Windische Büheln	ZICE	Seiz
SOLCAVA	Sulzbach	URBAN	St. Urbani	ZOVNEK	Nanneck
STARI TRG	Altenmarkt	URSLJAGORA	Ursulaberg	ZEROVINCI	Kranichberg